

Komsomolskaja Prawda, 09.11.2010

**„Die Hymne der Kosmonauten“ hat Woinowitsch an einem Tag geschrieben.
„In den Kartenhaltern...“ ertönte am 12. April 1961 zum ersten Mal
außerhalb der Erde.**

Das ganze Land hat sie Jahre lang gesungen. Interessant ist, dass die eilige Bestellung eines Liedes zum „kosmischen Thema“ nicht 1961 ausgesandt wurde, sondern im Frühherbst 1960. Das Lied sollte innerhalb von zwei Wochen fertig gestellt werden. Wladimir Woinowitsch hat damals als „Junior-Redakteur“ beim Radio gearbeitet und hat die später berühmt gewordene „Hymne der Kosmonauten“ als redaktionelle „Priorität“-Aufgabe an einem Tag geschrieben. Eminente Dichter haben sich geweigert, solch wichtigen Auftrag in solcher Hast auszuführen. Einige Stunden später, nachdem der Text Oskar Felzman diktiert worden war, war das Lied fertig. Heutzutage kennt es die ganze Welt, aber es verschwendet wohl kaum jemand noch einen Gedanken daran, ob im Herbst 1960 irgendjemand ins All geflogen ist oder nicht. „Gesungen in der UdSSR“ am 20.11., 14:00 Uhr, *HTB. «Снемо в СССР», 20 ноября, 14.00, HTB/NTV*
<http://labelmusic.ru/label-song/zaprawleni-v-plansheti-kosmicheskije-karti-wojnovich>
https://www.youtube.com/watch?v=K_61Bdtu0kc

Musik: Oskar Felzman/ Text: Wladimir Woinowitsch/ Übersetzung: Waleria Radziejowska-Hahn

| | |
|--|---|
| <p>Заправлены в планшеты Космические карты, И штурман уточняет В последний раз маршрут. Давайте-ка, ребята, Споемте перед стартом: У нас еще в запасе Четырнадцать минут.</p> <p>Припев: Я верю, друзья, Караваны ракет Помчат нас вперед - От звезды до звезды. На пыльных тропинках Далеких планет Останутся наши следы.</p> <p>Когда-нибудь с годами Припомним мы с друзьями, Как по дорогам звездным Вели мы первый путь. Как первыми сумели Достичь заветной цели И на родную землю</p> | <p>In den Kartenhaltern stecken die Weltall-Karten bereit und der Navigator bespricht zum letzten Mann die Route. Lasst uns, Jungs, vor dem Start was singen: Wir haben ja noch Vierzehn Minuten.</p> <p>Refrain: Ich glaube fest, Freunde, ganze Karawanen von Raketen werden in Zukunft mit uns von Stern zu Stern eilen. Auf den staubigen Pfaden ferner Planeten werden unsere Spuren bleiben.</p> <p>Irgendwann nach vielen Jahren werden wir uns im Kreise der Freunde erinnern, wie wir zum ersten Mal auf Sternenwegen geflogen sind. Wie wir als erste es geschafft haben, das gesetzte Ziel zu erreichen und auf die liebe Erde von der Seite</p> |
|--|---|

Со стороны взглянуть.

Припев.

Давно нас ожидают
Далекие планеты,
Холодные планеты,
Безмолвные поля.
Но ни одна планета
Не ждет нас так, как эта
Планета дорога
По имени Земля.

Припев.

einen Blick zu werfen.

Refrain...

Seit Langem schon warten
ferne Planeten auf uns,
kalte Planeten,
schweigend-stille Felder.
Aber kein einziger
wartet auf uns so wie dieser:
der liebe Planet
mit dem Namen: Erde.

Refrain...